



WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 6 lutego 2024 r.

PN.I.431.2.1.2024.MJ

**Pani
Karina Grobbel-Paprotna
tłumacz przysięgły
języka niemieckiego
ul. Jana Pawła II 23b m.6
49 – 300 Brzeg**

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne kontroli

1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego: Karina Grobbel-Paprotna – tłumacz przysięgły języka niemieckiego, ul. Jana Pawła II 23b m. 6, 49 – 300 Brzeg.

2. Podstawa prawna podjęcia kontroli: art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹.

3. Zakres kontroli:

a) Przedmiot kontroli: Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,

b) Okres objęty kontrolą:

Od dnia 1 stycznia 2023 r. do dnia przeprowadzenia czynności kontrolnych (tłumacz przysięgły stawił się w Opolskim Urzędzie Wojewódzkim w Opolu w dniu 29 stycznia 2024 r.)

4. Rodzaj kontroli: problemowa

5. Tryb kontroli: uproszczony

6. Termin kontroli: 22 stycznia 2024 r. – 2 lutego 2024 r.

7. Skład zespołu kontrolnego:

¹ t.j. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326 - zwana dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego

- a) Marzena Janiszewska – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;
- b) Natalia Lenart – Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

8. Kierownik podmiotu kontrolowanego: Karina Grobbel-Paprotna – tłumacz przysięgły języka niemieckiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka niemieckiego nabyła z dniem 4 listopada 2002 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, została wpisana pod Nr TP/6649/05².

9. Nie dokonano wpisu w książce kontroli z uwagi na jej brak.

II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

Ustalenia kontroli:

Na pisemną prośbę tłumacza przysięgłego Pani Kariny Grobbel-Paprotna dotyczącą zmiany terminu osobistego stawiennictwa w Wydziale Prawnym i Nadzoru Opolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Opolu, Zespół kontrolujący przychylił się do prośby i przesunął termin stawiennictwa na **29 stycznia 2024 r.**

[Dowód: akta kontroli, załączniki Nr: 1 - 3]

W okresie objętym kontrolą od 1 stycznia 2023 r. do dnia 29 stycznia 2024 r., repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 855 wpisów w 2023 r. oraz 52 wpisy w 2024 r.

Zgodnie z założeniami do kontroli z 4 stycznia 2024 r., analizie poddano ostatnich 50 wpisów w repertorium, tj.: wpisy od liczby pojedynczej 52 do 3.

² Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego.

Zespół kontrolujący nie poddał kontroli żadnych wpisów w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzeń za wykonane tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej z uwagi, iż dokonano 2 wpisy w 2023 roku.

[Dowód: akta kontroli, załącznik Nr 4 str.1-22]

Zgodnie z informacją od kontrolowanego tłumacza przysięgłego przesłaną drogą elektroniczną 17 stycznia 2024 r. oraz przedłożonym oświadczeniem 29 stycznia 2024 r., w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³.

Tłumacz przysięgły oświadczył, iż spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, załączniki Nr 5 - 8]

W toku kontroli stwierdzono, że repertorium prowadzone jest w sposób niepoprawny i nierzetelny, co jest niezgodne z wymogami zawartymi w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, o których mowa poniżej.

W zakresie poprawności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium ustawowo wymaganych danych zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3, tj.: **zapisu w uwagach o rodzaju, formie i stanie dokumentu** - kontrolujący stwierdzili, iż we wszystkich 50 wpisach poddanych kontroli, nie dokonano wpisu o rodzaju, formie i stanie tłumaczonego dokumentu.

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.⁴ zasadą jest: wskazanie **uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu** – „... Zawsze jednak

³ Zgodnie z art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje się o tym Ministra Sprawiedliwości.

⁴ Udostępnionym na stronie internetowej www.gov.pl/web/sprawiedliwosc, w zakładce – Co robimy, pod zakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZTP.

należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku, faksu, skanu itp.)...”.

2. Brak odnotowania w repertorium ustawowo wymaganych danych zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 6, tj.: **wysokość pobranego wynagrodzenia** – kontrolujący stwierdzili, iż w 14 przypadkach widnieje zapis: „Faktura nr...”, zamiast wysokości pobranego wynagrodzenia za tłumaczenie.

Zgodnie ze stanowiskiem KOZTOP zasadą jest: Wskazanie **wysokości pobranego wynagrodzenia** – „...jest bezwzględny obowiązek odnotowania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia.

Nieprawidłowością jest wpisanie w tym miejscu numeru faktury, w przypadku prowadzenia przez tłumacza przysięgłego działalności gospodarczej, ponieważ wojewoda nie musi mieć wglądu do ksiąg prowadzonego taką działalność, więc odsyłanie osoby w jego imieniu kontrolującej tłumacza uniemożliwia sprawne przeprowadzenie kontroli”.

W zakresie rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono powtarzające się uchybienie:

1. Brak odnotowania w repertorium ustawowo wymaganych danych zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3, tj.: w opisie tłumaczonego dokumentu - **oznaczenia dokumentu** – kontrolujący stwierdzili w 13 przypadkach dotyczących opisu tłumaczonego dokumentu – brak oznaczenia dokumentu.

Zgodnie ze stanowiskiem KOZTOP zasadą jest: **oznaczenie dokumentu** – „...numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). (...) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem ‘bez oznaczenia’ lub skrótami ‘b. d.’ albo ‘b. o.’”.

Reasumując, w badanym materiale, stwierdzono nieprawidłowości i uchybienia, które miały charakter powtarzalny oraz występowały w znacznej liczbie, ale nie mają one zasadniczego wpływu na kontrolowaną działalność, dlatego też zespół kontrolny sformułował ocenę pozytywną z nieprawidłowościami.

[Dowód: akta kontroli, załącznik Nr 4 str. 1-22]

III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.:

W wyniku kontroli ujawniono:

1. Nieprawidłowości w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 pkt 3 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.: brak we wszystkich wpisach odnotowania uwag o rodzaju i stanie dokumentu oraz w 14 przypadkach wysokości pobranego wynagrodzenia.
2. Uchybienia w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.: brak odnotowania przy opisie tłumaczonego dokumentu w 13 przypadkach oznaczenia dokumentu.

Za przyczynę stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium.

Skutkiem stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nierzetelnego prowadzenia części wpisów repertorium.

IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.

W związku z ustaleniami kontroli **zalecam**:

Odnutowywać w repertorium pełne informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- 1) w opisie tłumaczonego dokumentu - uwagi o rodzaju, formie i stanie;
- 2) wysokość pobranego wynagrodzenia;
- 3) w opisie tłumaczonego dokumentu - oznaczenie dokumentu.

V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (t.j. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.

VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.

Z up. Wojewody Opolskiego

Katarzyna Piasecka
Zastępca Dyrektora
Wydziału Prawnego i Nadzoru